Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział do nich pragnieniem zapragnąłem tą Paschę zjeść z wami zanim Mi wycierpieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do nich: Gorąco pragnąłem spożyć tę Paschę z wami, zanim będę cierpiał;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział do nich: Pragnieniem zapragnąłem tę Paschę zjeść z wami, zanim ja cierpieć (zacznę). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział do nich pragnieniem zapragnąłem tą Paschę zjeść z wami zanim Mi wycierpieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zwrócił się do nich: Gorąco pragnąłem, by przed moją męką spożyć tę Paschę wraz z wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Gorąco pragnąłem zjeść tę Paschę z wami, zanim będę cierpiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Żądając żądałem tego baranka jeść z wami, pierwej niżbym cierpiał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Pożądaniem pożądałem pożywać tej Paschy z wami, pierwej niżbym cierpiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł do nich: Gorąco pragnąłem spożyć tę Paschę z wami, zanim będę cierpiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Gorąco pragnąłem spożyć tę wieczerzę paschalną z wami przed moją męką; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział do nich: Bardzo pragnąłem spożyć tę wieczerzę paschalną z wami, zanim będę cierpiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział do nich: „Tak bardzo pragnąłem spożyć tę Paschę z wami, zanim będę cierpiał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy powiedział im: „Bardzo zapragnąłem spożyć z wami tego paschalnego baranka, zanim doznam męki. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł do nich: Żądością żądałem tę Paschę jeść z wami, pierwej niżbym ucierpiał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do nich: - Bardzo pragnąłem spożyć razem z wami tę właśnie paschę, zanim będę cierpiał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сказав до них: Бажанням забажав я їсти з вами цю пасху, перш ніж піду на муки; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł istotnie do nich: Pożądaniem spożądałem to właśnie pascha zjeść wspólnie z wami w obronie naprzód tego które mnie skłania ucierpieć.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem do nich powiedział: Z tęsknotą zacząłem z wami jeść tą wieczerzę paschalną, zanim przyjdzie mi cierpieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i powiedział im: "Naprawdę tak bardzo chciałem świętować ten seder z wami, zanim umrę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do nich: ”Wielce pragnąłem zjeść z wami ten posiłek paschalny, zanim będę cierpiał; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy rzekł: —Tak bardzo pragnąłem spożyć z wami tę kolację paschalną, zanim będę cierpiał. |

1. 1) <x>470 16:21</x>; <x>470 26:21-25</x>; <x>480 14:18-21</x>; <x>500 13:21-30</x>; <x>470 26:31-35</x>; <x>490 22:31-34</x>; <x>500 13:36-38</x>; <x>470 26:36-47</x>; <x>480 14:32-42</x>; <x>490 22:39-53</x> [↑](#footnote-ref-2)